

HIMNO NACIONAL
CORO

ALCANZAMOS POR FIN
EN EL CAMPO FE
CON ARDIENTES
SE ILUMINA LA

.... Cuando un hombre siente emoción al cantar el Himno de su Patria.... cuando siente alegría al ver ondear su Bandera; la Patria de ese hombre está bien guardada. Porque ese hombre sabrá ser un buen ciudadano, sabrá dar todo su corazón, toda su voluntad y todo su entusiasmo para que su Patria consiga un puesto preferente en ese gran grupo de naciones que hoy luchan.... por un mundo mejor...!

Ana Clotilde

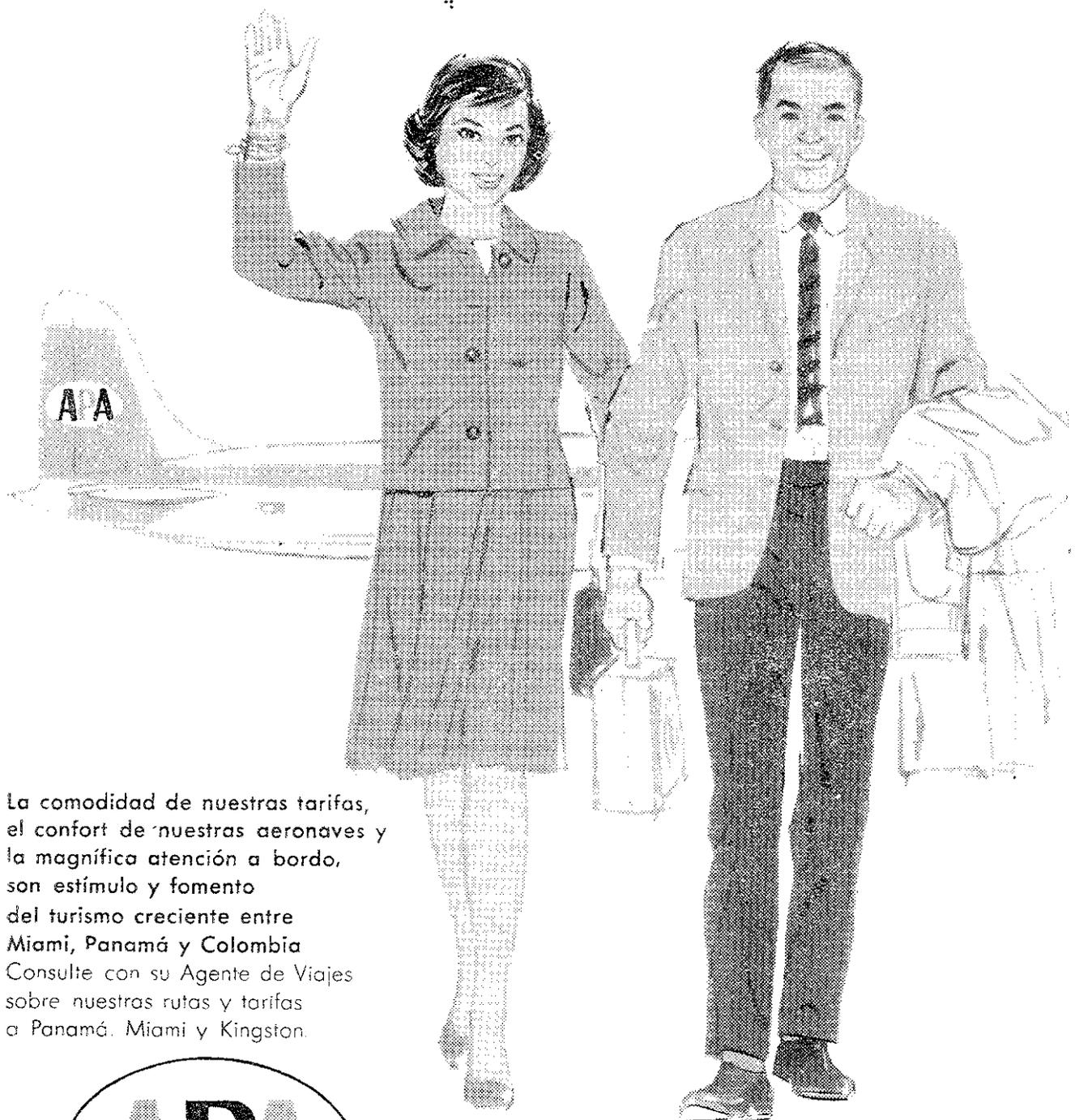
- edición especial -

dos mares

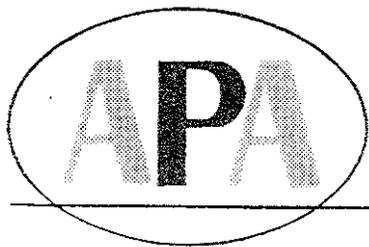
Nº II

15 ctvs.

MIAMI: maravilloso! Viajar por APA, delicioso!



La comodidad de nuestras tarifas,
el confort de nuestras aeronaves y
la magnífica atención a bordo,
son estímulo y fomento
del turismo creciente entre
Miami, Panamá y Colombia.
Consulte con su Agente de Viajes
sobre nuestras rutas y tarifas
a Panamá, Miami y Kingston.



AEROVIAS PANAMA S.A.



Contenido:

Editorial
 "... El indio debe dejar de ver en el blanco a un enemigo y el mismo blanco debe ayudarlo ya que por los siglos ha significado un ser casi monstruoso para aquél".
Tres partes de la Tesis de Mercedes Luisa Vidal
 "Aborígenes de la Región de Chiriquí".

Crónicas de Viaje
escribe Magdalena H. de Pezzet

PINTURA
EL PINTOR DESIDERIO SANCHEZ

Documentos

Máximas y Pensamientos Famosos

Busquemos La Amistad
por Fay Douglas Lee
 —Traducción de Berta Ramona Thayer

PENSEMOS EN EL INTERIOR
por Marcos McGrath, C. S. C.
 Obispo Auxiliar de Panamá

VALORES FEMENINOS PANAMEÑOS
 Nicole Garay
por Juana Oller de Mulford

Conferencias en el Colegio San Agustín
Entrevista Ivonne Sierra al Rvdo. Padre Benjamín Ayechú

El Tema Sexual
por el Dr. José Manuel Reverte

LIBROS
Desarrollo de las Ideas Pedagógicas en Panamá 1903-1924
por el Dr. Alfredo Cantón

LETRAS
 La poetisa **Hercilia Ramos de Argote**
Educación para el Hogar Artes y Ciencias Femeninas
a cargo de Manonguita G. de Espener

COLABORACION DE NUESTROS LECTORES
 Varona
 Rita de Obarrio

CUENTO
 Lydia y las Teorías
por Manuel Ferrer V.

EL PROBLEMA INDIGENA
por Monseñor Clavel

LA FOTOGRAFIA COMO PASATIEMPO
 Fotografía por Eduardo Abbot

QUIERE USTED CONTAR ALGO QUE LE HA PASADO A USTED?
a cargo de Laritza Beral

NUESTRO MUNDO INFANTIL
 Gráficas

GALERIA SOCIAL
 Gráfica

Crucigrama
por Helena Raquel Aguilera

EN LA CALLE
 Gráficas

ENGLISH SECTION
 The New City of Panama
Series of talk given by Professor Rubén D. Carles,
 —translation in English
 by Abel Lombardo—

Matías Hernández
Poem by Anita McAndrews

Haw Can I Promote World Peace?
by Michael Nehring

SECCION DE CHIRIQUI
 Reliquias Coloniales
por Beatriz Miranda de Cabal

Los Cursos de Extensión Universitaria
por Alberto Oro N.

Nos complacemos en publicar partes de cartas recibidas. (Las estamos contestando por correo aparte).

Desde **Guayaquil, Ecuador, Rosa Parada de Puig** nos escribe: (la Sra. de Puig es Cónsul General de Panamá en Guayaquil).

...**"Tierra y dos Mares"** es un exponente de lo nuestro y al leerla, encuentro que en mi Oficina Consular, si logro que usted acceda a mi deseo de proveerme de ella con oportunidad, llenaría un vacío que ahora existe con la falta de información panameña hecha con agilidad, riqueza de detalles y sentido patriótico como el de su Revista". "...es lo único que nos llega de allá..." "Tengo una vitrina que voy llenando a medida que voy consiguiendo motivos panameños, algo que mostrar al visitante. Yo no recibí nada cuanto tomé el Consulado, y de allí mi interés por conseguir libros, mapas, propaganda, que de los Colegios vienen constantemente pidiéndola. Yo he tenido la paciencia de hacer copiar a mi secretaria el libro de Arce y Castillero **Guía Histórica de Panamá** que lo tiene la Biblioteca Municipal y que es cuanto puedo prestar a maestras y alumnas que vienen en pos de historia Panameña. Yo quisiera tener libros de biografías de tanto panameño ilustre, de nuestros poetas..." "...Yo pido que me ofrezcan en venta, libros. Estoy consiguiendo tener nuevamente la **Escuela República de Panamá** y para entonces quisiera tener material, mapas, una bandera, geografía de Panamá, etc."

— **Secretaría de Educación — Sección de Bibliografía. Ciudad de México —**. De acuerdo con un oficio nuestro, fecha 23 de junio del presente año, enviado a la Embajada de su País en la Ciudad de México, nos es grato dirigirnos a ustedes, por recomendación de la misma, a fin de establecer el **CANJE** de nuestra revista **"El Libro y el Pueblo"** editada en esta ciudad por la revista que ustedes editan **"Tierra y dos Mares"** en un afán de intercambiar expresiones de carácter cultural de nuestra América".

— **Virginia Estribí, St. Joseph Minnesota, U.S.A. —** "...The high quality and broad objective of **Tierra y dos Mares** give promise of a splendid future ...Why? ...Because its pages are guided to bring cultures together through love, understanding and friendship" — (**traducción**) **"La alta calidad y amplios objetivos de Tierra y dos mares prometen un espléndido futuro... Por qué? ...Porque sus páginas están dirigidas a unir las culturas por medio del amor, el entendimiento y la amistad"**.

Apuntes sobre el Vocabulario Popular Chiricano
por Roberto Jaén y Jaén

Síntesis Noticiosa
escribe Alberto Oro N.

Cursos de Extensión Agrícola

BUEN HUMOR

tierra
 y
 dos mares

PUBLICACION BIMENSUAL

AÑO 2 PANAMA 1962

Directora:

Ana Clotilde Barraza

Publicidad:

Marcela Barraza

Julieta Barraza

English Section:

Betty Barraza de Endara

Oficina:

Ave. Cuba 40-35
 Tels.: 3-0916 — 3-0021
 Apartado 4927, Panamá, R. de P.

Suscripción: 6 números

En la República B/.1.25
 En el Exterior 2.50
 (aéreo los E. U.)
 Copia suelta 0.15

Se distribuye gratis:
 Embajadas y Consulados
 Panameños. Aviones

Distribución en toda la República y el Exterior

La colaboración es solicitada.
 Se solicitan canjes.

“El indio debe dejar de ver en el blanco a un enemigo y el mismo blanco debe ayudarlo ya que por los siglos ha significado un ser casi monstruoso para aquél”

En días pasados tuvimos el placer de recibir la visita de la Lic. Mercedes Luisa Vidal Fraitts, panameña que tiene varios años de residir en la Argentina y que estuvo aquí en Panamá unos días por asuntos familiares.

Fue para nosotros motivo de viva complacencia poder conversar con la Srta. Vidal colaboradora que es de TIERRA Y DOS MARES desde sus primeros números.

Actualmente prepara su tesis doctoral en la Universidad de El Salvador, Bs. As. Arg.

La Lic. Vidal tiene gran experiencia en investigaciones históricas a las que ha dedicado gran parte de su vida. Nos habla con entusiasmo de sus trabajos y de sus proyectos para el futuro.

Le hemos pedido su tesis con que obtuvo su grado de Licenciada. Este es un trabajo que versa sobre ABORIGENES DE LA REGION DE CHIRIQUI, República de Panamá... y es tan interesante su lectura que hubiéramos querido transcribirlo en todas sus partes.

Sólo transcribiremos la INTRODUCCION; Los puntos D) EL GUAYMI COMO PARTE INTEGRANTE DEL GRAN PROBLEMA ABORIGEN DE AMERICA y el punto III) SUGERENCIAS PARA EL MEJORAMIENTO.

Es de esperarse que la Lic. Vidal publique en un folleto su tesis completa. Su trabajo será muy bien acogido por toda la ciudadanía... ya que como ella misma lo dice "...Hay que abandonar promesas y utopías y encarar el problema con lealtad" "...La República de Panamá tiene una gran deuda con él y darle solución a los tantos problemas es impostergable".



...nart recorrieron Chiriquí y Bocas del Toro, han aportado con sus observaciones trabajos que merecen gran consideración. Injusto sería no señalar la obra de William Holmes y George G. MacCurdy quienes, sin conocer la región, fueron en realidad los primeros en sentar las bases del estudio arqueológico de Chiriquí. Todos los trabajos plantean en una u otra forma apreciaciones y teorías, cuyas conclusiones no pueden darse como definitivas. Tengo que añadir además, que en Chiriquí las exploraciones arqueológicas no se han hecho científicamente; un buen estudio estratigráfico falta para dar las necesarias soluciones.

Sobre el Guaymí han dedicado estudios algunos panameños como Manuel M. Alba, Rubén Darío Carles, Narciso Garay, Angel Rubio. Autores foráneos han visitado el habitat Guaymí tales como A. H. Verrill, F. Johnson, E. Graetz y otros, aumentando con su labor los conocimientos sobre este grupo. El estudio de Graetz es bastante completo pero adolece de orden y omite algunos aspectos de importancia en ese tipo de monografías. No deseo de hacer el análisis de las diferentes publicaciones pues excedería el propósito de estas líneas.

Analizando y seleccionando por su contenido he revisado las Leyes de la Recopilación de 1680, las del Gobierno de Panamá concernientes al indígena, obras de Silvio Zabala, Ots Capdequi y otros; ellas han permitido ampliar conocimientos y conceptos. La bibliografía adjunta y las notas que creí convenientes a pie de página, completan lo antedicho.

Creo que los panameños debemos alentar en el suelo patrio los estudios históricos. Elaborar escritos y procurar difundirlos en otros países ya que los estudios

(Pasa a la Pág. 15)

ABORIGENES DE LA REGION DE CHIRIQUI
República de Panamá

INTRODUCCION

Del interés y preocupación por el problema de las comunidades indígenas americanas y principalmente por el de mi patria, surgió el presente trabajo. En las observaciones finales también señalo otras causas que impulsaron a ello. Ojalá pudiera dar un nuevo aporte para esos estudios en el Istmo. No pretendo haber llegado a conclusiones últimas pero he procurado configurarlo con honestidad y en forma lo más completa — extractando y ordenando datos, hechos, conceptos y observaciones personales — dando así una visión de conjunto del proceso cultural de los pueblos aborígenes de la región occidental panameña. Son varios los puntos tratados. Espero no haberme desviado del propósito ya que las dificultades no han sido pocas. No pretendo haber compulsado toda la bibliografía que aporta elementos útiles para mayores conocimientos; la misma lejanía del territorio ha hecho encarecer mayor información ya que los temas tratados son amplios y complejos.

Un considerable número de escritos se han efectuado sobre los asuntos tratados. Unos antiguos, otros más modernos; algunos de verdadero interés, bien documentados; otros, un tanto incompletos. Pocos abarcan en forma total los aspectos que de por sí unen esos temas, ni se ha insistido lo suficiente en el saldo que a los pueblos sobrevivientes dejó el choque de las alturas en el momento de la conquista. Pero el conjunto en sí es valioso. Se necesita, repetimos, dar mayor unidad a esos problemas por cuanto darían mejores resultados al difundir su estudio. Es interesante hacer notar que es muy poco lo escrito en castellano; la bibliografía panameña es casi nula. En el extranjero se prestó gran atención a Chiriquí desde el momento en que salieron a la luz las primeras piezas de deslumbrante oro. La noticia cundió en todas direcciones. Comenzó la explotación y el interés de algunos estudiosos, abocándose al estudio de esos hallazgos. Desgraciadamente todos lo hicieron desde lejos. Mucha labor se ha efectuado en Norteamérica, Francia y Alemania, dando por resultado una valiosa bibliografía de consulta pero poco accesible al común de los interesados en esos estudios. Algunos investigadores como Pi-

TROPICAL RADIO TELEGRAPH CO.

SERVICIO INTERNACIONAL

RADIOTELEFONICO - RADIOTELEGRAFICO Y TELEX

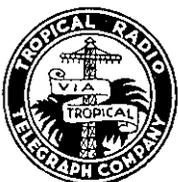
Panamá
3-7474 — 3-7325

Tocumen
2-2468

Cristóbal
3-1601

Zona Libre
7-3300

Colón
7-0046





... hay tragedia o conformismo en sus miradas...?

Reproducimos
editorial
nuestro
publicado
en la
revista
número tres

Geo. Clot.

Crónicas de Viaje

Escribe Magdalena H. de Pezet

POR LAS RUTAS DEL VIEJO MUNDO

CAPITULO XI

Una Mañana en Génova. Originalísima y Complicada Topografía de la Ciudad. Observaciones e impresiones. Cristóbal Colón, Gloria Auténtica de Génova.

La tarde del 17 de Marzo ganábamos la frontera italiana, perdidos ya de vista los panoramas deliciosos de la Costa Azul, para deleitarnos en los diáfanos y luminosos del nuevo país.

Perspectivas prodigiosas y variados matices de belleza desplegada a nuestros ojos la región de la Liguria, hermosa sí, pero adusta y fuerte como sus primitivos pobladores.

Bordeábamos Los Apeninos, sistema montañoso que atraviesa la Península y cuyas cumbres parecen enanas si se las compara con las enhiestas y omnipotentes de los Alpes.

Abajo, a nuestros pies, el Tirreno, deshecho en juguetonas espumas, tejía y destejía blancos encajes sobre las oscuras arenas de la ribera.

Y lo mismo que en los caminos de Lisboa, de España y de Francia, los vergeles y plantíos atraen las miradas permanente e ininterrumpidamente, para expansión y goce del espíritu.

Sólo que allí, en la Liguria, los cultivos que cubren las rocosas laderas y brotan en caprichosos racimos de los agrietados peñascos, son obra del rudo batallar de sus hijos con una tierra ingrata e inadecuada para la labranza; en compensación, la Providencia les ha hecho el don del mar, que les proporcióna trabajo y sustento.

Dentro del hogar rodante que nos llevaba por desconocidas rutas, vibraron las notas de un canto; a él unióse el coche con la cadencia de viejos pasillos y valsos, sonos modernos y tonadas de la patria ausente; y sintiendo cada cual dentro de sí cómo revivían preciosos recuerdos al ritmo de las canciones, entramos en la ciudad —puerto de Génova, deseosos de mitigar el hambre y el frío en el hotel que se nos tenía reservado.

La mañana siguiente, tiempo único de que podríamos disponer en Génova, habría de resultarnos corta para conocer la gran urbe italiana, cuya historia arranca de doce siglos atrás, fecha en que los ligures la fundaron, abriéndole los caminos del mar, que hizo de ella la más rica y comercial de las ciudades mediterráneas.

Reina de las olas, sus más célebres marinos surcaron los mares en pos de los triunfos y conquistas que la colmaron de riqueza, de poder y de gloria.

Al período de mayor esplendor de su pasado histórico contribuyó sobre todo el aguerrido capitán Andrea Doria, patricio ilustre, restaurador de las libertades genovesas, opulento y generoso a la par, de cuyas habilidades de condottiere se aprovecharon las más poderosas casas de Europa.

Grande resultaba el contraste de la impecable hermosura de la Costa Azul grababa en nuestros espíritus, con esta población de tan original topografía, construida entre montañas, atravesada por calles y callejas, estrechas algunas hasta lo inverosímil, calles que arrancan de la antigua Génova tendida a orillas del mar y suben hasta la otra moderna, instalada en las alturas, a la cual se llega haciendo uso de vías escalonadas, funiculares y ascensores.

Lo admirable, lo que poderosamente atrae la atención, es el peculiarísimo consorcio de lo viejo y lo nuevo, de lo opulento y lo mísero, de lo pulcro y lo desaliñado.

Cosas elegantes y coquetonas alternan con pobres y sencillas viviendas, con respetables edificios de piedra, iglesias lujosas, concurridos restaurantes y hoteles, jardines y quintas de recreo.

Palacios de majestuosidad arquitectónica alzanse lo mismo en las vías amplias que en las angostas y abajo, en los callejones ayunos de luz, están las barriadas desteñidas, albergue de una humanidad confiada y alegre que ríe, canta, apura el vino y ve correr la vida con la jocundia característica de los buenos hijos de Italia.

Aquí y allá, en el cuadro que describo, paredes derruidas, hacinamientos de escombros, tristes reliquias de la gran contienda que sumió a Europa en un verdadero caos.

La confusión de mármoles de fondo rosa, verde y sobre todo, el impecablemente blanco traído de Carrara, cantera inagotable de la preciosa piedra, es asombrosa en la patria de Paganini. La premura del tiempo hizo imposible nuestra visita a la necrópolis genovesa, célebre por la cantidad y calidad de las obras marmóreas que atesora.

Aspirando el aire tibio saturado de emanaciones marítimas, atravesamos la calle 20 de Septiembre, importante arteria de la ciudad y la Vía Garibaldi, nombre evocador del famoso general y político que luchó por la unificación de Italia y por el triunfo de las ideas democráticas en la Península.

En esa vía está la Casa del Ayuntamiento, estuche de gloriosas reliquias de arte y de historia entre las cuales figuran el Escudo de Armas de Colón y valiosos manuscritos del Gran Descubridor.

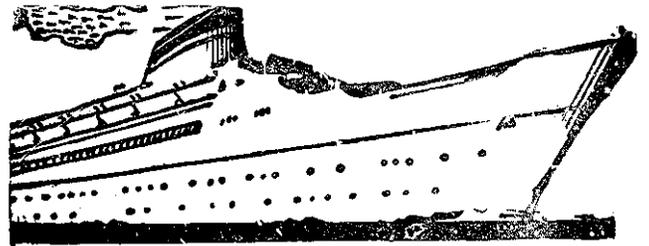
Agigantada por el tiempo y a pesar de las variadas tesis de los historiadores sobre su nacionalidad, en Génova se presiente por doquiera la figura del Almirante de la Mar Océana y Virrey de las Indias, Don Cristóbal Colón.

A qué lugar del mundo le cabe, en realidad, el honor de haber sido su cuna? A Córcega, a Galicia, a Portugal, a Cataluña, entre las distintas patrias que le asignan?

La más penetrante y sugestiva de las tesis expuestas sobre un hecho de importancia tanta, es la del historiador español Don Salvador de Madariaga, abundante y prolija en datos que comprueban la catalinidad del genial almirante y su ascendencia hispanojudia.

Sin embargo, mientras los ilustres investigadores escarban con muy loable afán en el terreno apasionante de los orígenes del Descubridor del Nuevo Mundo, éste es y seguirá siendo gloria auténtica de Génova que de ello se ufana, mostrándole al viajero la humildísima casa que fue el hogar de Cristóbal Colón.

En sitio pintoresco de la ciudad, aparecen a la vista del transeúnte, trabajadas con fina yerba que resalta sobre el mullido césped, una ancla, varios instrumentos náuticos, graciosos caballitos de mar y en el centro las históricas naves que hace más de cuatro siglos, cruzaron el temible y desconocido océano para llevar a nuevas tierras el mensaje de la fe y de la hermosa lengua de Cervantes.



Italian Line

ITALIA SOC. DE NAVEGACIÓN - GENOVA

SERVICIO RAPIDO QUINCENAL DE PASAJEROS Y CARGA DE PANAMA A LOS PUERTOS DEL MEDITERRANEO

Y
SERVICIO SEMANAL DE NUEVA YORK A EUROPA

FACILIDADES PARA VIAJES DE IDA Y VUELTA, AIRE/MAR Y PARA PROSECUCIONES DE PUERTOS ITALIANOS A GRECIA, LIBANO, TURQUIA, EGIPTO, PAKISTAN E INDIA.

R. ALFARO BORGIANI — AGENTE EN LA REPUBLICA DE PANAMA

Teléfonos: 5-2467 — 5-2468 Panamá

ITALIAN LINE — CRISTOBAL, Z. del C.

Teléfonos: 3-2464 — 3-2465 Cristóbal

p i n t u r a

DESIDERIO SANCHEZ, estudió pintura bajo la dirección del maestro Antonio Antollini. Expuso por primera vez en 1951, en San José de Costa Rica. En Panamá ha expuesto en diversas ocasiones, en exhibiciones particulares y colectivas. En 1961 realiza su Retrospectiva de Diez Años de Pintura.

Sus obras han sido expuestas en Costa Rica, Colombia, Ecuador, Nueva York, Méjico y El Salvador.

Ha representado a Panamá en las Bienales de Sao Paulo, Brasil; Méjico; Francia y en el Festival de Arte de El Salvador.

Es miembro fundador del Movimiento de Acción Plástica Nacional y de la Federación de Pintores y Escultores. Trabaja actualmente en el Instituto Bolívar y en la Escuela Superior de Artes Plásticas.

Respecto a su pintura dice JORGE MARQUINEZ: "La obra de Desiderio Sánchez podría dividirse en dos épocas: una de "asimilación". Que comprende los conocimientos académicos y la influencia de su maestro Antonio Antollini. La otra época, "disimilación", podría decirse que abarca subdivisiones. Comprende el de su emancipación por librarse de la escuela impuesta por su maestro. El de sus inquietudes en busca de lo temperamental, estilo y técnica. Las incursiones por largos senderos de lo introspectivo.

Finalmente tenemos una etapa en que se superan todas las producciones anteriores, y que constituye la de mayor contenido y desarrollo técnico: el ESCULPISMO, dándose en él los conceptos básicos que engendran una nueva escuela dentro de la plástica universal".

¿Qué habremos hecho los artistas de la plástica pictórica en Panamá, que no fuera agotado por técnicas y escuelas anteriormente? ¿Qué intensificación que origine lo trascendental y perdurable se ha logrado hasta ahora en el arte?

Repetir técnicas, en formalismos viciados, de amaneramientos presuntuosos sin propósitos de un aporte verdadero; pretendiendo originalidad y genialidad engañosas! Autoengaño snobistas, de exposiciones de cosecha de escolaridad.

¡Sabréis que una nueva estética está en pie! Ha llegado la dimensión de las cavidades espaciales y de las protuberancias; hay un gusto del tacto. Ello me ha hecho pensar en una pintura de palpar, que satisfaga las exigencias del tacto, que pueda ser vista por la mano de los ciegos.

Un cuadro de tipo convencional, académico, no tiene interés para un ciego, puesto que no siente emoción ante una superficie lustrosa y pulida, sólo cobran interés las protuberancias y la animosidad de la textura mediante identificaciones puras de la transformación y abstracción del aspecto natural de la realidad.

Afirmo, además, que la exteriorización o expresión de artista cabal de nuestra era no debe limitarse únicamente a un arte o un medio técnico específico. Su íntima expresión se alcanza en la fusión de varias artes y medios técnicos. En mi obra se unen la escultura y la arquitectura con la pintura.

Con una nueva visión estética, de acuerdo con las exigencias plásticas de mi realidad social, he llevado a la pintura materiales empleados por primera vez, nuevas dimensiones y ángulos visuales. Con ello he desarrollado un arte no tanto para el sentido visual

Desiderio Sánchez.



La primera exposición de "ESculpismo" del artista fue presentada por la Asociación Panameña-Norteamericana, en la que se exhibieron por primera vez una nueva modalidad de la plástica pictórica; "un nuevo tipo de cuadro de acuerdo con las exigencias plásticas de una realidad social, no tanto para el sentido visual como para el tacto". En la gráfica aparecen de izquierda a derecha, en momentos de la inauguración, el entonces Director del Centro Cultural Joseph Lonteen; Sr. Georgen Edman, Primer Secretario de la Embajada de los Estados Unidos; Sr. Desiderio Sánchez, y el Sr. William Y. Boyd, Presidente de la Asociación.

Documentos

EXPOSICION

presentada al Secretario de Estado de los Estados Unidos de América por el Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República de Panamá.

Legación de Panamá.—Número 6.—
Washington, 11 de Agosto de 1904.

Excelencia:

He recibido instrucciones de mi Gobierno para hacer ante el ilustrado Gobierno de Vuestra Excelencia las gestiones conducentes a obtener una solución satisfactoria de las dificultades que, inesperadamente, han surgido entre las autoridades de la República y el señor Gobernador de la Zona del Canal, con motivo de la interpretación que éste último le ha dado a algunas de las cláusulas del convenio sobre el Canal Istmico celebrado entre los dos países, el día 18 de Noviembre último.

Varios son los puntos en que tal discrepancia ha ocurrido y es indispensable desde luego hacer apreciaciones generales sobre el convenio en su conjunto, para poder aplicar en cada caso la interpretación más conforme con la armonía entre sus diversas cláusulas; más en consonancia con declaraciones anteriores hechas por el ilustrado Gobierno de Vuestra Excelencia, y más convenientes para mantener la cordialidad que entre los dos países ha existido desde que el mío entró a formar parte de la familia de las naciones.

Como antecedente imprescindible de la convención Varilla-Hay es necesario tener presente el tratado Hay-Herrán, celebrado el 22 de Enero de 1903, aprobado por el Senado de los Estados Unidos, y rechazado por la República de Colombia.

Ambos tratados fueron celebrados con el mismo objeto principal: facilitar a los Estados Unidos la construcción de un canal para naves entre los mares Atlántico y Pacífico. Ni el uno ni el otro caso fue el pensamiento de las altas partes contratantes celebrar un convenio de cesión de territorio ni de renuncia absoluta de soberanía por parte de alguna ellas. El ilustrado Gobierno de Vuestra Excelencia, para poner en claro ante el mundo, y muy especialmente ante las naciones de Centro América, el objeto real de las negociaciones que dieron por resultado la celebración del tratado Hay-Herrán, hizo en la declaración formal y categórica contenida en el artículo IV que dice así:

"Los derechos y privilegios concedidos

a los Estados Unidos por los términos de esta Convención no afectarán la soberanía de la República de Colombia sobre el territorio dentro de cuyos límites habrán de ejercerse tales derechos y privilegios. El Gobierno de los Estados Unidos reconoce en un todo esta soberanía y rechaza toda pretensión de menoscabarla de manera cualquiera o de aumentar su territorio a expensas de Colombia o de cualquiera de las Repúblicas hermanas de Centro y Sur América; pues desea, por el contrario, robustecer el poder de las Repúblicas en este continente y promover, desarrollar y conservar su prosperidad e independencia".

Esa declaración solemne, hecha en documento público del más elevado carácter, cual es un tratado entre naciones, envuelve en concepto de mi Gobierno la promesa perpetua de una línea de conducta generosa y noble por parte de los Estados Unidos, promesa que no ha quedado destruida por el hecho de no existir el tratado Hay-Herrán; pues la declaración en que está incorporada expresa el propósito de seguir una política franca y leal, aceptada y confirmada después por el Senado de los Estados Unidos, que es la más alta corporación legislativa de este país. Esa declaración, como Vuestra Excelencia sabe, tuvo por objeto hacer desaparecer el temor que en las Repúblicas americanas existe de una absorción más o menos remota por parte de esta Nación, tan poderosa en todos sentidos; y ella influyó de modo decisivo en el Gobierno de mi país para aprobar sin reservas y sin modificaciones la Convención Varilla-Hay.

Considerando mi Gobierno que esa declaración tan solemne como espontánea tiene el carácter de perpetua y definitiva, confía en que el ilustrado Gobierno de Vuestra Excelencia interpretará el convenio sobre el canal Istmico del modo más armónico y consecuente con ella, y esa convicción paso a exponer a Vuestra Excelencia otras observaciones más específicas.

I

El Convenio sobre el Canal Istmico no importa cesión de territorio ni traspaso absoluto de soberanía.

La simple lectura del artículo IV del tratado Hay-Herrán, que es antecedente de inapreciable valor, pues en él se expresa la intención de los Estados Unidos al negociar con Colombia, es suficiente para establecer la verdad de la proposición que acabo de enunciar; pero hay, además, para sustentarla, poderosas razones deducidas del Convenio Varilla-Hay que en la mayor parte de sus cláusulas es idéntico al Hay-Herrán. En efecto, como antes he tenido el honor de observar a Vuestra Excelencia, en esta misma nota, ambos convenios versan sobre la concesión a los Estados Unidos del uso, ocupación y control

de ciertas tierras y aguas para facilitar la construcción, conservación y explotación, sanidad y protección de un canal marítimo entre el Atlántico y el Pacífico. Este es el pensamiento principal y dominante en ambos actos; en ninguno de ellos se ha usado expresión alguna que implique traspaso del dominio absoluto sobre el territorio, ni mucho menos la transferencia de la Soberanía.

Esa concesión podría haber sido hecha por Colombia, antes del 3 de Noviembre de 1903, y por la República de Panamá, después de esa fecha, a cualquiera compañía o asociación legal, sin que por el hecho de su otorgamiento pudiera pretenderse derecho al pleno dominio sobre la faja de terreno en que la obra iba a ejecutarse, ni mucho menos al ejercicio de una soberanía absoluta.

La relación jurídica en ese supuesto, lo mismo que en el presente caso, sería la que existe entre un arrendador y un arrendatario. Únicamente por ser el arrendatario otra República, pueda haber confusión respecto del carácter y de la esencia de las relaciones contractuales creadas por el Convenio.

Si la intención de las altas partes contratantes hubiera sido en uno o en otro de los dos casos a que me he venido refiriendo, la cesión absoluta del dominio y de la soberanía sobre el territorio, ambos tratados podrían haberse reducido a dos artículos: uno en que se especificara la cosa vendida, y otro en que se expresara el precio de la venta; pero comprendiendo ambas partes que ese no era el caso, y penetrados de que otra era la intención, viéronse obligados a fijar, en lo posible, las relaciones entre el arrendador y el arrendatario, teniendo en cuenta las circunstancias peculiares de aquella negociación trascendental y las necesidades que podrían surgir por la naturaleza misma de la obra que se iba a emprender.

Así por ejemplo, tratándose de una empresa de indiscutible conveniencia, en la que van a invertirse considerables sumas del tesoro federal de los Estados Unidos, y con motivo de la cual pueden surgir controversias diarias en razón de los trabajos; ¿hubiera sido cuerdo por parte de Colombia primero, y de Panamá, después, exigir la posesión de una jurisdicción absoluta sobre todas esas cuestiones y pretender el poder exclusivo de fallarlas y decidir las cuando una de las partes era una nación extraña?

Era natural, pues, que alguna provisión se estableciera a ese respecto, y de allí seguramente nació el pensamiento de conferir a los Estados Unidos la facultad de establecer un Poder Judicial restringido en la Zona.

En el tratado Varilla-Hay esa concesión

(Pasa a la Pág. 18)

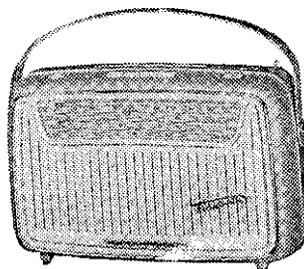
Felicitaciones cordiales al pueblo panameño con motivo de las Fiestas del Día de la Independencia.

Cía. Panameña de Finanzas, S. A.

Tel.: 3-5350

Panamá

Aptdo. 7237



La marca de RADIOS Alemana más preferida en el mundo.

Gran surtido de Radios transistorizados para mesa y portátiles.

Distribuidores

CASA SPORT, S. A.

— Antigua Mueblería El Diablo —

Máximas y Pensamientos famosos

La patria es, posiblemente, como la familia; únicamente sentimos su valor cuando la perdemos.

G. FLAUBERT.

- ☆ -

No es un verdadero patriotismo el que solamente en las grandes ocasiones y solemnidades vibra, se afana y alardea; lo es el que diariamente, ordenada e incesantemente busca el bien común y no se jacta de ello.

A. GRAF.

- ☆ -

El verdadero patriotismo no pertenece a ningún partido.

SMOLLET.

- ☆ -

Si la mitad de las riquezas empleadas en los campamentos y desfiles se aplicara a redimir del error a las mentes humanas, no habría necesidad de arsenales ni de fortalezas.

H. W. LONGFELLOW.

- ☆ -

Entre la astucia y la desconfianza se mantiene una guerra constante; únicamente hay paz entre la fe y la confianza.

SCHILLER.

No leáis para contradecir o refutar, ni para creer y aceptar por condescendencia, sino para pesar y valorar.

BACON.

- ☆ -

La libertad abstracta, como todas las abstracciones no puede hallarse.

BURKE.

- ☆ -

Las leyes inútiles debilitan las necesarias.

MONTESQUIEU.

- ☆ -

En una república, la ignorancia es delito.

HORACE MANN.

- ☆ -

—Mar, ¿qué estás hablando?
—Una pregunta eterna.
—Tú, cielo, ¿qué respondes?
—El eterno silencio.

TAGORE.

- ☆ -

Si no conviene, no lo hagas; si no es verdad, no lo digas.

MARCO AURELIO.

La alegría es la que prepara la tierra en que germinan la bondad y la virtud.

SMILES.

- ☆ -

Apresurándote para hacer dos cosas, no habrás hecho bien ni una ni otra.

SYRO.

- ☆ -

El arte verdadero no consiste solamente en cambiar o perfeccionar la Naturaleza, sino en buscar a través de ella "las cosas que son buenas, las cosas que son puras", y, amándolas, en poner todo lo que el pintor tiene de fuerza o de seducción para expresar su belleza, a fin de hacerlas comprender a los demás.

RUSKIN.

- ☆ -

Si después de haber vestido al desnudo le echas en cara tu favor, es lo mismo que si lo desnudaras de nuevo.

FILEMON.

- ☆ -

La ciencia de Cristo no destruye la ciencia humana, sino que la ilumina.

PADRE GRATRY.

- ☆ -

La cortesía es el perfume de la bondad: nos acerca a los hombres y nos allana el camino de la vida.

MANTEGAZZA.



CEMENTO PANAMA S.A.



ATENEA, S. A.

TELEFONO: 2-6460
PANAMA

HOTEL RIVIERA

SITUADO EN VIA ESPAÑA—ESTE ES UN HOTEL RESIDENCIAL—HABITACIONES CON BAÑO PRIVADO Y AIRE ACONDICIONADO—SERVICIO DE RESTAURANTE.

Tel.: 3-6168 — PANAMA — Apto. 1601



Busquemos La Amistad

Este artículo "A CASE FOR FRIENDSHIP" de FAY DOUGLAS LEE fue publicado en el número 5 de esta revista en la SECCION EN INGLES.

Por haber recibido comentarios tan favorables de este artículo, nos complace ofrecer la traducción al español que hoy publicamos por una gentileza de la señorita BERTA RAMONA THAYER.

Cuando la directora de *Tierra y dos mares*, Ana Clotilde Barraza, me pidió que le escribiera algo para la revista acerca de la amistad entre el Panameño y el Norteamericano acepté el encargo con gusto porque tengo mucho que decir sobre este tema. Después de 15 años en la Zona del Canal creo que he aprendido a llevarme bien en los dos lugares.

Yo llegué a la Zona del Canal recién terminada la guerra. Tenía gran curiosidad acerca de ese país extraño que quedaba al otro lado de la Avenida 4 de julio, pero mis nuevos amigos y vecinos, en poco tiempo me llenaron más de miedo hacia Panamá que cualquiera otra cosa.

"Te van a insultar en las calles" me decían. "Te van a robar la cartera. Está lleno de mujeres de la vida". Y en resumen, expresaba el pensamiento que tantos de nosotros los Norteamericanos hemos dicho por todo el mundo, "Ellos no hacen las cosas como las hacemos nosotros".

Desafortunadamente les hice caso a esta gente y me pasé los dos primeros años de mi estadía aquí sin conocer más del país que lo que se puede conocer en un paseo de prisa por puntos de interés como Panamá Viejo o en una carrera de vez en cuando al otro lado de la Avenida 4 de julio en busca de un billete de lotería.

Entonces me enfermé. En los Estados Unidos mi médico era una mujer y quería una doctora aquí también. Alguien me recomendó a la Dra. Lidia Sogandares. Al examinarme en su consultorio me dijo que necesitaba una operación inmediatamente y me internó en el Hospital Santo Tomás. Esa experiencia cambió totalmente mi actitud. Francamente, para una persona a quien le hicieran una operación seria, nunca en la vida me divertí tanto. Todo me encantó, desde las maravillosamente eficientes enfermeras de los ojos alegres hasta los pequeños pilluelos vestidos en harapos que entraban y salían de mi cuarto, vendiendo billetes de lotería, periódicos o deliciosas frutas frescas.

Los enfermos de los hospitales de Panamá nunca se sienten solos pues cuando están en el hospital sus amistades están de visita el día entero. Y por eso cuando los cuartos alrededor del mío estaban llenos una ola de estas visitas me inundaba el cuarto y me hacían la visita a mi también. Yo no hablaba español en ese tiempo y muchas de las visitas no hablaban inglés, pero había el calor del sentimiento; y después de todo, no es ésto lo que vale?

Y ésto es precisamente lo que me ha sido brindado en Panamá — un sentimiento caluroso de amistad. La familia Panameña tiene poca oportunidad de conocer a los Norteamericanos y me he encontrado que ellos tienen la misma curiosidad hacia nosotros como nosotros la tenemos hacia ellos. Qué clase de gente somos nosotros? Cómo vivimos? Qué pensamos?

No hay duda que a muchos también les dicen cuentos de brujas sobre nosotros. He oído unos de ellos, por eso sé que sí existen.

"Qué suerte tienen ustedes", me dijo una de mis amigas nuevas. "Pueden vivir en esas casas tan lindas en la Zona y no tienen que pagar ni un centavo de alquiler".

(Pasa a la Pág. 44)

Pensemos en el Interior

por

*Marcos McGrath, C. S. C.
Obispo Auxiliar de Panamá*

La visita Pastoral que durante cinco semanas me llevó de pueblo en pueblo y de casa en casa a través de toda la Provincia de Los Santos el verano pasado, me dejó con una fuerte impresión de las posibilidades de desarrollo de nuestro pueblo campesino, junto con la triste convicción de que este desarrollo, como es el caso general de las regiones subdesarrolladas, requiere urgentemente orientación técnica y ayuda económica de afuera. Los métodos rinden tan poco mientras destruyen y resecan nuestras tierras; la inestabilidad del hogar debida a factores económicos y sociales que se podrían controlar; la alta incidencia de hijos ilegítimos; la vivienda insalubre; la comida deficiente y monótona; la falta de medios de suma diversión — deporte, música, cine, lectura, etc. —; todo esto tiende a que nuestro pueblo siga atrasándose cada vez más, hundiéndose en los vicios del trago, de la carne y del juego mientras contemplamos el triste espectáculo de una Provincia potencialmente rica que no sólo no da para la población, relativamente reducida que ahora tiene, sino que ha de lamentar el éxodo de grandes números de su juventud en búsqueda de mejores perspectivas en la capital o en otras provincias de la República.

La verdad es que nosotros desde la capital, tradicionalmente nos hemos preocupado demasiado poco de estos problemas de las Provincias del Interior. Es hora de que pensemos en todo el país y que aportemos nuestra ayuda técnica y nuestro aliento moral para que el campesino se anime a trabajar para mejorar su situación y la de su familia, y para que nuestras Provincias Interioranas den en el futuro para la población panameña creciente, tan buena como abundantemente puedan dar.



REFINERIA PANAMA

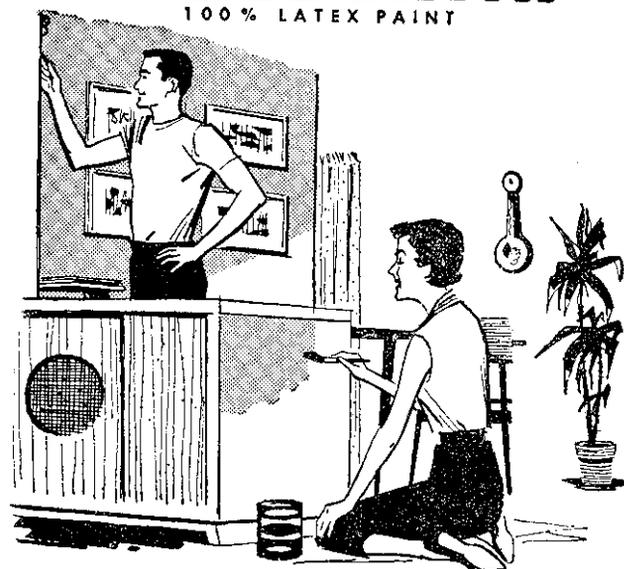
**UNA GRAN INDUSTRIA
PARA UNA GRAN
NACION!**

SPRED LUSTRE

ALKYD SEMI-GLOSS ENAMEL

SPRED SATIN

100% LATEX PAINT



GLIDDEN PANAMA, S. A.

Tels.: 5-1121
5-1122

Ave. 11, 29-56
PANAMA

Valores Femeninos Panameños

Nicole Garay

Por: Juana Oller de Mulford

A Doña Mercedes Preciado
de Garay, cariñosamente.

Para honra y gloria de nuestra patria, la delicada y genial poetisa María Nicolasa de las Mercedes Garay, nació en esta muy noble y muy leal ciudad de Panamá, el día 10 de Septiembre de 1873, en el honorable hogar formado por el eximio pintor colombiano Don Epifanio Garay Caicedo y doña Mercedes Díaz Remón, esclarecida dama de la sociedad panameña.

Hizo sus primeros estudios en esta Capital bajo la experta dirección de la ilustre dama cubana doña Cristina Medrano de Patterson, amiga de gran estimación de la familia, de la que recibió los conocimientos elementales correspondientes al primero y segundo grado de la Escuela Primaria. Luego pasó al cuidado de la Maestra chilena doña María Melatón y más tarde completó su educación primaria, bajo la dirección de las institutoras colombianas Sarah Cifuentes y Margarita Roca, quienes le despertaron su afición a la poesía, enseñándole a recitar las fábulas de Samaniego e Iriarte, muy en boga entonces.

En el año de 1882, el Gobierno de Colombia le otorgó a su padre una beca para hacer estudios avanzados de pintura en Europa, y Don Epifanio escogió la ciudad de París, a donde se fue a establecer con toda su familia. En ambiente intelectual de la ciudad Luz y la refinada cultura francesa, fueron medios propicios para que se desarrollaran sus ya incipientes manifestaciones artísticas. Allí ingresa al Colegio de las hermanas Carré, donde su amor al estudio y su deseo de traducir al verso castellano, las mejores obras poéticas y literarias de renombrados poetas y autores franceses, la llevan al dominio casi perfecto del idioma francés. Y es entonces cuando comienza a verter al español las fábulas de La Fontaine, siguiendo con otros poetas de su predilección. Para esa época ocurre el cambio de su nombre castellano, por el francés de Nicole, obra de su querida Directora, quien decía que éste le parecía más suave, más corto y más musical. Y así se la llamó desde entonces hasta el fin de su preciosa vida.

En 1885, la familia Garay retornó a Panamá, en donde Nicole entró a formar parte del personal educando de las profesoras norteamericanas, Miss MacCord y Miss Howell. Poco tiempo permaneció en este plantel, porque en el año de 1886, la familia se fue a vivir a la ciudad de Cartagena, a la casa de su tía Doña Sabina Paniza de Díaz. En esta ciudad ingresa al Colegio Pío X, dirigido por las hermanas Convers y que funcionaba en una amplia casona de la calle de la Factoría, en donde tuvo el gusto de conocer a la Señorita Luisa, en mi primer viaje a esa ciudad en 1920. Allí permaneció solo un año, porque la revolución que comenzó en 1887, obligó a los Garay a retornar a Panamá.

En esa época, la educación femenina en Panamá, era un serio problema para los padres de familia; pero felizmente para Nicole, un primo de su madre, el distinguido pedagogo y benefactor del pueblo panameño, don Manuel José Hurtado, la invitó a que concu-



rriera a oír las clases que en su propio hogar, le dictaba a su única hija Manuelita Hurtado, conocida más tarde en el mundo social francés, como la Condesa de Des Cordes. Nicole supo aprovechar las clases que le dictaba el Maestro Hurtado, al calor de las cuales surgió la sincera amistad y el mutuo cariño que siempre unió a las dos primas.

Más tarde se encargaron de ensanchar sus conocimientos y de estimular sus aficiones artísticas Don Manuel de J. Ospino y la institutriz cartagenera doña Sofia Grisolle, cuya casa solariega, ubicada en la calle del Curato de la ciudad de Cartagena, convertida ya en pensión de estudiantes, también tuvo la suerte de conocer.

Pero su padre no descuidó su educación artística, dándole él mismo clases de pintura, de canto, de piano y de composición musical. Para esa época, siendo aun una adolescente, Nicole obsequió a sus compatriotas con una de sus primicias musicales, una alegre mazurca que dedicó a su amiga la distinguida pianista cartagenera, Señorita Mercedes Aycardi, hija del Gobernador de Panamá, General Juan V. Aycardi.

Cuando se encontraba entregada de lleno al cultivo de su arte musical, su padre fue llamado por el Banco Nacional de Bogotá, para que se trasladase a Cartagena a pintar el retrato del Doctor Rafael Núñez, a la sazón Presidente Constitucional de Colombia. Con este motivo, la familia Garay se trasladó de nuevo a Cartagena, con el propósito de permanecer solo dos meses en esa ciudad. Pero los numerosos trabajos que le fueron solicitados al eximio pintor, lo obligaron a quedarse por dos largos años en la ciudad heroica. De esta época datan, además del retrato de cuerpo entero del doctor Rafael Núñez, el célebre cuadro de Bolívar que aún adorna el Salón Amarillo del Palacio de la Gobernación de Bolívar y los admirados lienzos de distinguidas damas de las familias de Zubiria y Cowan, que decoran, como verdaderas obras maestras, los salones

Señora: Si Ud. ejecuta los trabajos en su jardín, adquiera los implementos necesarios para trabajar más cómodamente:

- Herramientas
- Cortadoras de Grama
- Mangueras Plásticas "Crystal Clear"
- Carretillas
- Insecticidas
- Herbicidas
- Abonos

F. ICAZA Y CIA., S. A.

Tel.: 5-1913 Ave. Justo Arosemena 25-45 Apto. 2140

Panamá, R. de P.

de sus respetables hogares. Tenía entonces 16 años, cuando Nicole llegó a Cartagena, esplendorosa de juventud, de inteligencia y de brillante vocación para la poesía, el canto y la música, en las cuales se destacaba despertando la admiración y simpatía de aquella sociedad, que también era aficionada y amaba las Bellas Artes. El ambiente que la rodeaba no solo era el grato a sus emociones artísticas, sino el más propicio para desarrollarlas y hacerlas brotar tan puras y espontáneas como las concebia su espíritu. A esa época corresponden sus composiciones *Ayer y Hoy*, *Rima*, *Elegía*, *A una Flor Marchita* y otras que llevan fecha de ese tiempo.

En 1893 se establece la familia en Bogotá, cuando Nicole sólo tenía 19 años, y en aquel medio de mayor cultura, de más refinada educación y muy dado al cultivo de las letras, se acentuó su cultura literaria y musical, que alcanzó niveles superiores, de los cuales son fieles testimonios *Mon Coeur*, escrito en verso francés, *Canción de Abril*, *La Apasionata*, *Brindis Criollo*, *Sol de Invierno*, *Chagrin*, a la que ella misma le puso música, y otros que escapan a mi memoria. Fue en Bogotá en donde más descolló en la poesía, en la prosa, en la música y en la pintura, rindiéndole culto a las Bellas Artes en sus más elevadas manifestaciones. Allí mismo se consagra espontáneamente al magisterio, con el noble fin de transmitir a sus compatriotas los conocimientos de que se sentía poseedora y en los cuales vibraba su alma grande y generosa. Su vocación pedagógica y su amor al culto de las Bellas Artes, la hacen encaminarse al campo de la enseñanza privada y oficial, tanto en Bogotá como en Panamá.

Diez años felices vivió Nicole en Bogotá, de 1893 a 1903, entregada por completo a la tarea para ella tan grata, de enseñar y componer.

En octubre de 1903, un acontecimiento inesperado hiere profundamente su sensible corazón, el de la muerte de su padre, el renombrado pintor Don Epifanio Garay Caycedo. La poetisa cae desde entonces en una profunda tristeza. Siente que no solo ha perdido a un padre amoroso y tierno, sino a su maestro, al inspirador y guía de sus concepciones artísticas, al espíritu hermano que compartía con ella la gloria de sus triunfos y de sus aciertos. Por último los acontecimientos políticos que tuvieron lugar en Noviembre de 1903, obligan a la familia a retornar a sus nativos lares, a donde también llega un poco más tarde su hermano Narciso, luego de haber terminado sus estudios en París. Toda la familia volvió a reunirse en la antigua casa colonial de la Avenida B y Calle Décima, la que el año siguiente, fue demolida y reemplazada por un moderno edificio de tres pisos, en el último de los cuales, se instala y acondiciona el Conservatorio de Música y Declamación, dirigido por su hermano, Don Narciso Garay, con quien entra a colaborar como Sud-Directora y Profesora de Canto y Piano. En los anales de la historia de nuestra cultura artística nacional, deben encontrarse los testimonios de los recuerdos, como aún existen en nuestra mente y en nuestra memoria, de la labor realizada por Don Narciso Garay y su hermana Nicole. Los amantes de la buena música, nunca podrán olvidar los Viernes Culturales del Conservatorio, en los que se hacía derroche de arte puro y delicado, como las almas de los artistas que confeccionaban los programas.

Las actividades en que se vió envuelta en el Conservatorio, hacen reverdecer de nuevo el alma de la artista, de la cual brotan como primicias de un recóndito sentimiento, estrofas plenas de amor patrio, como *Pedacito de Tierra*, que nos hace estremecer de emoción cuando nos dice:

*Pedacito de tierra! Tan alegre y soleado
bajo el azul profundo de tu suelo estival.
Tu viniste a la vida como un predestinado,
libre de toda mancha de culpa original.*

*Tal vez te va cansando, que a cada nueva aurora,
tu sueño se interrumpe al eco de mi voz,
como si no bastara la cálida y sonora
canción con que te arrullan tus mares, que son dos.*

*Noble en la desventura, noble en el sacrificio,
en medio de las naciones del mundo occidental;
fiel al lema que reza: "Pro mundi beneficio",
dejaste abrir tus visceras para hacer un Canal.*

*Pedacito de tierra! Cuna de ilustres hombres,
que dieron alto ejemplo de abnegación y honor!
Digan todos los labios la gloria de sus nombres,
canten todas las lirás, himnos en su loor!*

*¿Cuándo pensaron Fábrega, Arosemena, Herrera,
Durán, Icaza, Hurtado, Urriola y tantos más...
que tras una centuria, hijos del Istmo hubiera
prontos a atar al Cóndor, las alas por detrás?*

*Pedacito de tierra! Tu no has necesitado
del bautismo de sangre, cuasi-tradicional,
con que al nacer los pueblos de América han lavado
la mancha de un presunto pecado original.*

En otras ocasiones, Nicole da muestras de sensata madurez y de su indiferencia por las vanidades mundanas. Su alma profundamente religiosa, tiende siempre a remontarse a las regiones de lo ctéreo, en donde sólo encuentra solaz el espíritu. Desde allí lanza sus admoniciones y consejos y a esa altura debió encontrarse, cuando escribió en el álbum de autógrafos de su linda amiguita María Ester Arango:

*Mirando tantas flores que dicen tu belleza,
yo, que en mi trato a solas, con la naturaleza,
vi, como a la criatura, que entre flores camina,
le desgarras las plantas la punta de una espina.*

*Queriendo precaverte, voy a darte un consejo;
que un hombre no te diera, tal vez, aunque muy viejo.*

*Oyeme: En este valle de dolor, una cosa
perdura cuando el tiempo, sobre una faz hermosa,
caer deja implacable su mano de verdugo.
Consuelo grato al hombre que a Dios dejarle plugo,
una mujer amante que cuando sufre, reza
a solas, mentalmente, como Santa Teresa:
que para hacer limosna no ha menester el oro
porque ella brinda a ricos y pobres el tesoro
de su piedad, y alivia las ajenas torturas,
sin mirar si sus obras, aprueban las criaturas.
Que cuando prendida la tea de discordia,
la apaga con el soplo de su misericordia;
y cuando a su ternura se opone como valla
la violencia, detiénese y espera, y siempre calla:
que cuando de sí, cerca, oye una voz impia,
Mira al Cielo y muy quedo, murmura: Ave Maria!
Y en el Crucificado los ojos tiene fijos,
y vacía en ese molde las almas de sus hijos.*

*Si ese molde imitas, seras la mujer fuerte
a quien no abaten nunca las iras de la suerte.*

*Perdona si entre tantas flores yo dejo una
espina profiláctica, a modo de vacuna.*

NICOLE.

Quisiera reproducir aquí algunos de sus himnos y cantos escolares, a los que también les puso música de su inspiración, preparados para enseñarlos en el Conservatorio Nacional, en la Escuela Normal y en la Profesional de Mujeres, pero no dispongo por hoy de espacio suficiente. Sin embargo, no puedo resistir a la tentación de transcribir la que se conoce como su última producción poética, especie de oración que brotó de su alma, pocos días antes de su muerte, al oír que un paciente del hospital en donde se encontraba, exhalaba los últimos alientos de su vida. Su lectura nos conmueve y nos hace pensar en su fortaleza espiritual y en su ánima valerosa, cuando ya en los umbrales de la muerte, tiene el valor e inspiración para cantar:

*Aquí estoy a dos pasos de la muerte:
Un cadáver, tabique de por medio,
me predice que vano es el remedio
que absorbo ya, si echada está la suerte.*

*La labor que en el día me hace fuerte,
cede, en la noche, su lugar al tedio.
Huye el valor y a la enfermera asedio.
vuelvo a luchar hasta que yazgo inerte.*

*Dime, Oh Cristo! si es mía la victoria,
Si al mundo volveré de vida llena,
a continuar con brío la jornada.*

*Ay! El humano es víctima ilusoria
del ansia de vivir que lo encadena
el ansia de saberlo, todo o nada.*



ALL AMERICA CABLES AND RADIO, INC.

American Cable & Radio System

Saluda
al Pueblo Panameño
en el
Día de su Independencia.

Tels.: 2-2497 — 2-0496 — 2-0497